



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the session held in the
twenty-fifth and twenty-sixth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

Second Session of the Thirtieth Parliament

Begun and held at Ottawa
on the twelfth day of October, 1976
and prorogued on the seventeenth day of
October, 1977

His Excellency the Right Honourable
JULES LÉGER
Governor General

Lois du Parlement du Canada

Adoptées pendant la session tenue les
vingt-cinquième et vingt-sixième années
du Règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

Deuxième session de la trentième Législature

Commencée et tenue à Ottawa
le douzième jour d'octobre 1976
et prorogée le dix-septième jour
d'octobre 1977

Son Excellence le très honorable
JULES LÉGER
Gouverneur général

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

<i>Bill n^o</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL			
C-18	Accords de Bretton Woods, Loi modifiant les	II	37
C-37	Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, Loi de 1977 sur les	I	10
C-26	Action scientifique du gouvernement (1976), Loi d'	I	24
C-14	Activités du port d'Halifax, Loi sur les	I	1
C-8	Administration financière et abrogeant la Loi sur la Libération des garanties, Loi modifiant la Loi sur l'	I	18
C-46	Aéronautique et la Loi nationale sur les transports, Loi modifiant la Loi sur l'	I	26
C-4	Arpentage des terres du Canada, Loi modifiant La Loi sur l'	I	30
C-52	Assurance-chômage, Loi sur l'examen de certains cas d'admissibilité aux prestations d'	I	11
C-39	Banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec, Loi modifiant la Loi sur les ..	I	16
C-207	Chemins de fer, Loi modifiant la Loi sur les	I	21
C-283	Circonscriptions électorales (Beauharnois-Salaberry), Loi sur la revision des limites des	II	40
C-427	Circonscriptions électorales (Blainville-Deux-Montagnes), Loi sur la revision des limites des	II	41
C-392	Circonscriptions électorales (Brampton-Georgetown), Loi sur la revision des limites des	II	42
C-433	Circonscriptions électorales (Cochrane), Loi sur la revision des limites des	II	43
C-394	Circonscriptions électorales (Huron-Bruce), Loi sur la revision des limites des	II	44
C-406	Circonscriptions électorales (Kootenay-Est-Revelstoke), Loi sur la revision des limites des	II	45
C-418	Circonscriptions électorales (Laval), Loi sur la revision des limites des	II	46
C-405	Circonscriptions électorales (Lethbridge-Foothills), Loi sur la revision des limites des	II	47
C-422	Circonscriptions électorales (London-Middlesex), Loi sur la revision des limites des ..	II	48
C-428	Circonscriptions électorales (Saint-Jacques), Loi sur la revision des limites des	II	49
C-429	Circonscriptions électorales (Saint-Léonard-Anjou), Loi sur la revision des limites des	II	50
C-393	Circonscriptions électorales (Wellington-Dufferin-Simcoe), Loi sur la revision des limites des	II	51
C-34	Commission canadienne du blé et la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest, Loi modifiant la Loi sur la	II	56

TABLE DES MATIÈRES—Suite

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
S-3	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, Loi modifiant la Loi sur les	II	39
C-19	Compression des dépenses du gouvernement, Loi sur la	I	3
C-12	Conventions relatives à l'impôt sur le revenu conclues entre le Canada et le Maroc, le Pakistan, Singapour, les Philippines, la République Dominicaine et la Suisse	I	29
C-23	Conversion au système métrique, Loi de 1976 modifiant le droit législatif	II	55
C-28	Crédits, Loi n° 5 de 1976 portant affectation de	I	2
C-44	Crédits, Loi n° 1 de 1977 portant affectation de	I	7
C-45	Crédits, Loi n° 2 de 1977 portant affectation de	I	8
C-58	Crédits, Loi n° 3 de 1977 portant affectation de	I	22
C-22	Droit fiscal, Loi modifiant le	I	4
C-51	Droit pénal, Loi de 1977 modifiant le	II	53
C-25	Droits de la personne, Loi canadienne sur les	II	33
C-27	Emploi et l'immigration, Loi régissant l'	II	54
C-47	Expansion des exportations, Loi modifiant la Loi sur l'	I	17
C-24	Immigration de 1976, Loi sur l'	II	52
C-50	Juges et d'autres lois concernant la magistrature, Loi modifiant la Loi sur les	I	25
C-37	Lieux et monuments historiques, Loi modifiant la Loi sur les	I	20
C-53	Loi corrective de 1977	I	28
C-5	Monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	II	38
C-2	Païement anticipé des récoltes, Loi sur le	I	12
C-38	Pêcheries et le Code criminel, Loi modifiant la Loi sur les	II	35
C-11	Pensions, Loi modifiant la Loi sur les	I	13
C-48	Prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche, Loi modifiant la Loi sur les	I	23
C-6	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi sur les	I	31
C-49	Régime de pensions du Canada, Loi modifiant le	II	36
C-9	Revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois, Loi sur le règlement des	I	32
C-35	Sécurité de la vieillesse, Loi modifiant la Loi sur la	I	9
C-36	Sécurité des véhicules automobiles, Loi modifiant la Loi sur la	I	19
C-63	Services du contrôle de la circulation aérienne, Loi sur le maintien des	II	57
C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada, Loi modifiant la Loi sur la	I	27
C-15	Tarif des douanes, Loi modifiant le	I	5
C-55	Tarif des douanes (n° 2), Loi modifiant le	I	14

TABLE DES MATIÈRES—*Fin*

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-21	Taxe d'accise, Loi modifiant la Loi sur la	I	6
C-54	Taxe d'accise (n° 2), Loi modifiant la Loi sur la	I	15
C-20	Vérificateur général, Loi sur le	II	34

LOIS D'INTÉRÊT LOCAL ET PRIVÉ

C-1001	Banque Continentale du Canada, Loi constituant en corporation la	II	58
--------	--	----	----

			PAGE
	Index des lois d'intérêt public et général		1575
	Proclamations du Canada—du 13 octobre 1976 au 17 octobre 1977		1585
	Tableau des lois d'intérêt public (1907 à 1976-77)		1587

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-2	Advance Payments for Crops Act	I	12
C-46	Aeronautics Act and National Transportation Act amendment	I	26
C-63	Air Traffic Control Services Continuation Act	II	57
C-28	Appropriation Act No. 5, 1976	I	2
C-44	Appropriation Act No. 1, 1977	I	7
C-45	Appropriation Act No. 2, 1977	I	8
C-58	Appropriation Act No. 3, 1977	I	22
C-20	Auditor General Act	II	34
C-39	Bank Act and the Quebec Savings Banks Act amendment	I	16
C-18	Bretton Woods Agreements Act amendment	II	37
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation Act amendment	I	27
C-4	Canada Lands Surveys Act amendment	I	30
C-49	Canada Pension Plan amendment	II	36
S-3	Canadian and British Insurance Companies Act and Foreign Insurance Companies Act amendment	II	39
C-25	Canadian Human Rights Act	II	33
C-34	Canadian Wheat Board Act and Western Grain Stabilization Act amendment	II	56
C-51	Criminal Law Amendment Act, 1977	II	53
C-5	Currency and Exchange Act amendment and consequential amendments to other Acts	II	38
C-15	Customs Tariff amendment	I	5
C-55	Customs Tariff (No. 2) amendment	I	14
C-6	Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act	I	31
C-283	Electoral Boundaries Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry)	II	40
C-427	Electoral Boundaries Readjustment Act (Blainville-Deux-Montagnes)	II	41
C-392	Electoral Boundaries Readjustment Act (Brampton-Georgetown)	II	42
C-433	Electoral Boundaries Readjustment Act (Cochrane)	II	43
C-394	Electoral Boundaries Readjustment Act (Huron-Bruce)	II	44
C-406	Electoral Boundaries Readjustment Act (Kootenay East-Revelstoke)	II	45
C-418	Electoral Boundaries Readjustment Act (Laval)	II	46
C-405	Electoral Boundaries Readjustment Act (Lethbridge-Foothills)	II	47
C-422	Electoral Boundaries Readjustment Act (London-Middlesex)	II	48

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-428	Electoral Boundaries Readjustment Act (Saint-Jacques)	II	49
C-429	Electoral Boundaries Readjustment Act (Saint-Léonard-Anjou)	II	50
C-393	Electoral Boundaries Readjustment Act (Wellington-Dufferin-Simcoe)	II	51
C-27	Employment and Immigration Reorganization Act.....	II	54
C-21	Excise Tax Act amendment	I	6
C-54	Excise Tax Act (No. 2) amendment	I	15
C-47	Export Development Act amendment	I	17
C-48	Farm Improvement Loans Act, Small Businesses Loans Act and Fisheries Improve- ment Loans Act amendment	I	23
C-37	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977	I	10
C-8	Financial Administration Act amendment and repeal of Satisfied Securities Act	I	18
C-38	Fisheries Act and Criminal Code amendment	II	35
C-19	Government Expenditures Restraint Act	I	3
C-26	Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976.....	I	24
C-13	Historic Sites and Monuments Act amendment	I	20
C-24	Immigration Act, 1976	II	52
C-22	Income Tax, statute law relating to.....	I	4
C-12	Income tax conventions between Canada and the countries of Morocco, Pakistan, Singapore, Philippines, Dominican Republic and Switzerland.....	I	29
C-9	James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act	I	32
C-50	Judges Act amendment and amendments to other Acts in respect of judicial matters	I	25
C-53	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977.....	I	28
C-36	Motor Vehicle Safety Act amendment	I	19
C-35	Old Age Security Act amendment.....	I	9
C-11	Pension Act amendment	I	13
C-14	Port of Halifax Operations Act	I	1
C-207	Railway Act amendment	I	21
C-23	Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act, 1976	II	55
C-52	Unemployment Insurance Entitlements Adjustment Act	I	11

TABLE OF CONTENTS—*Conc.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
-----------------	--------------	-------------	--------------

LOCAL AND PRIVATE ACTS

C-1001 Continental Bank of Canada, an Act to incorporate	II	58
--	----	----

Index to Public General Acts		PAGE
Proclamations of Canada—13 October, 1976 to 17 October, 1977		1473
Table of Public Statutes 1907 to 1976-77		1483
		1485

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 33

An Act to extend the present laws in Canada that proscribe discrimination and that protect the privacy of individuals

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Human Rights Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, to the following principles:

- (a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and
- (b) the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them by any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness should be protected to the greatest extent consistent with the public interest.

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 33

Loi visant à compléter la législation canadienne actuelle en matière de discrimination et de protection de la vie privée

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, aux principes suivants:

- a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;
- b) les individus ont droit à la vie privée et ils ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contiennent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public.

PART I

PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

Proscribed grounds of discrimination

3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.

Orders in respect of discriminatory practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42.

Discriminatory Practices

Denial of good, service, facility or accommodation

5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public

- (a) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Denial of commercial premises or residential accommodation

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation

- (a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

- (a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or
- (b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment applications, advertisements

8. It is a discriminatory practice

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

Motifs de distinction illicite

3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42.

Ordonnances relatives aux actes discriminatoires

Actes discriminatoires

5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public

- a) d'en priver, ou
 - b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,
- un individu, pour un motif de distinction illicite.

Refus de biens, de services, d'installations ou d'hébergement

6. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements

- a) de priver de leur occupation, ou
 - b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,
- un individu, pour un motif de distinction illicite.

Refus de locaux commerciaux ou de logements

7. Constitue un acte discriminatoire le fait a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu, ou

- b) de défavoriser un employé,
- directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite.

Emploi

8. Constitue un acte discriminatoire le fait

Demandes d'emploi, publicité

- (a) to use or circulate any form of application for employment, or
 - (b) in connection with employment or prospective employment,
 - (i) to publish any advertisement, or
 - (ii) to make any written or oral inquiry that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination.
- a) d'utiliser ou de diffuser un formulaire de demande d'emploi, ou
- b) au sujet d'un emploi présent ou éventuel,
- (i) de publier une annonce, ou
 - (ii) de procéder, oralement ou par écrit, à une enquête
- où il est fait, même implicitement, des restrictions, conditions ou préférences pour un motif de distinction illicite.

Employee organizations

9. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination

- (a) to exclude an individual from full membership in the organization;
- (b) to expel or suspend a member of the organization; or
- (c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to a member of the organization in a way that would
 - (i) deprive the member of employment opportunities, or
 - (ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the member.

9. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'association d'employés

Associations d'employés

- a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu,
- b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou
- c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles

- (i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou
- (ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation

pour un motif de distinction illicite.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.

Exception

"Employee organization" defined

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 46, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 46, «association d'employés» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents.

Définition d'«association d'employés»

Discriminatory policy or practice

10. It is a discriminatory practice for an employer or an employee organization

- (a) to establish or pursue a policy or practice, or
- (b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion,

10. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur ou l'association d'employés

- a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou

Lignes de conduite discriminatoires

training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment, that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.

b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus.

Equal wages

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.

11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

Disparité salariale discriminatoire

Assessment of value of work

(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.

(2) Les critères permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des employés dans le même établissement sont les qualifications, les efforts et les responsabilités nécessaires pour leur exécution, considérés globalement, compte tenu des conditions de travail.

Critères

Separate establishments

(2.1) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be a single establishment.

(2.1) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.

Établissements distincts

Different wages based on prescribed reasonable factors

(3) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be a reasonable factor that justifies the difference.

(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Disparité salariale non discriminatoire

Idem

(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.

(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.

Idem

No reduction of wages

(5) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

(5) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

Diminutions de salaire interdites

"Wages" defined

(6) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses, reasonable

(6) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances

Définition de «salaire»

value for board, rent, housing, lodging, payments in kind, employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans and any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.

ou de licenciement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature, des contributions de l'employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d'assurance contre l'invalidité prolongée et aux régimes d'assurance-maladie de toute nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.

Publication of discriminatory notices, etc.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation that

(a) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or

(b) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11.

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou de divulguer, ou de faire publier ou divulguer des avis, notamment des affiches, des écriteaux, des insignes, des emblèmes ou des symboles

a) qui expriment expressément ou implicitement des actes discriminatoires ou des intentions de commettre des actes discriminatoires, ou

b) qui encouragent ou visent à encourager l'accomplissement d'actes discriminatoires qui s'ils étaient accomplis, seraient des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11.

Divulgateion de faits discriminatoires, etc.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour une personne ou un groupe de personnes agissant d'un commun accord d'utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d'une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d'exposer à la haine, au mépris ou au ridicule des personnes appartenant à un groupe identifiable pour un motif de distinction illicite.

Propagande haineuse

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radiodiffusion sont utilisés.

Exception

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in subsection (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of such matter.

(3) Aux fins du présent article, le propriétaire ou exploitant d'une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1).

Interprétation

Exceptions

14. It is not a discriminatory practice if

- (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;
- (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

- (i) has not reached the minimum age, or

- (ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

- (c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

- (d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

- (e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.

14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

- a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

- b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

- (i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

- (ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

- c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

- d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

- e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Exceptions

Special programs

15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

15. (1) Ne constitue par un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.

Programmes spéciaux

Advice and
assistance

(2) The Canadian Human Rights Commission established by section 21 may at any time

(a) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and

(b) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve.

Certain
provisions not
discriminatory

16. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to the commencement of this Part or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Funds and
plans

17. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

Regulations

18. The Governor in Council may by regulation prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 16 and 17, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

(a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 13; and

(2) La Commission canadienne des droits de la personne, constituée par l'article 21, peut

a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1); et

b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1).

Concours

16. Les dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Dispositions
non discrimina-
toires

17. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

Caisses ou
régimes

18. Outre les cas prévus aux articles 16 et 17, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Règlements

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

Règlements

a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

(b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions.

b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits.

Interpretation

“conviction for which a pardon has been granted”

“physical handicap”

20. In this Act,

“conviction for which a pardon has been granted” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

“physical handicap” means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

20. Dans la présente loi,

«handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle;

«l'état de personne graciée» est celui d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon qui, s'il a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoqué.

Interprétation

«handicap physique»

«l'état de personne graciée»

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

Commission established

21. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the “Commission”) consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Term of appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

21. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation

Constitution de la Commission

Commissaires

Durée du mandat

Occupation du poste